

## РОЛЬ ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ И ЕГО СТАНОВЛЕНИЕ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Гаппарова Д.А.<sup>1</sup>, Иброхимова М.Г.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Гаппарова Дилора Азимбаевна – преподаватель,  
кафедра общественно-гуманитарных наук;

<sup>2</sup>Иброхимова Мархабо Гайратовна - студент,  
лечебный факультет,  
Ургенчский филиал

Ташкентская медицинская академия,  
г. Ургенч, Республика Узбекистан

**Аннотация:** статья посвящена процессам заимствования медицинской лексики и формированию современной системы медицинской терминологии.

**Ключевые слова:** латинский язык, греко-латинская терминология, медицинская лексика.

Латинский язык выступает как главный «поставщик» не только отдельных словообразовательных единиц, но и целых серий словообразовательных единиц, а вместе с ними и словообразовательных моделей. Данные словообразовательные модели рассматриваются в процессе перехода частей слов из системы литературного языка в терминологическую систему, в процессе трансформации и переосмысления взятых словообразовательных единиц, в процессе их реинтерпретации, реконструкции, разного типа переразложения, связанных уже не столько с изменением поведения частей слов в новой среде, сколько с изменением более глубокого порядка. Все эти изменения приводят к новым принципам моделирования в терминологической системе и к появлению новых элементов в данной системе, не функционирующих в системе языка-источника.

Истоки медицинской терминологии связаны также с греческим лексическим и словообразовательным фондом. Благодаря тому, что литературный латинский язык вобрал в себя большое количество элементов греческого языка, он оказался не только богатейшим источником будущих терминосистем, но и медиатором для пополнения этих систем элементами греческого языка. Формируя медицинскую терминологию, латинские и латинизированные греческие элементы взаимодействуют друг с другом, приобретают новые значения, вступают в новые сочетания, организуют новые модели и, наконец, образуют новые ряды, гнезда и другие комплексные объединения – все то, из чего складывается, собственно, терминологическая система. Но, хотя роль этого взаимодействия для формирования и дальнейшего развития медицинской

терминологии была ясна специалистам, предметом специального исследования данная терминология до настоящего времени не являлась. Изучение медицины немыслимо без изучения основ медицинской терминологии, преимуществом которой является точность и емкость. В зависимости от того, насколько буквальное значение термина гармонирует с его содержанием или настоящим, действительным значением, все термины принято разделять на три группы: 1) правильно ориентирующие термины; 2) нейтральные термины; 3) ложно ориентирующие термины.

Ложно ориентирующие термины по своему буквальному значению противоречат общепринятому значению термина. Типичным примером является термин *артерия* (лат. *arteria*), состоящий из двух корней: *aer* – *воздух* и *tereo* – *содержу*.

Изучение латинского и греческого языков способствует накоплению в памяти лексических элементов, облегчающих мотивированное закрепление значительной части слов, бытующих в живых языках. Можно считать мотивацию избыточной, если слово становится привычным. Мотивация необходима в момент рождения или освоения слова, когда оно приходит из чужого языка. Усвоению, пополнению содержания изучаемого слова способствует умение сопоставлять его с уже известными лексическими элементами. Мотивация большинства медицинских терминов зависит от знания латинских и греческих словообразовательных элементов, переведенных или заимствованных из иноязычных источников. [3, с. 230].

Слова общей лексики, связанные с общеизвестными вещами и общедоступными понятиями, обычно легко переводятся с одного языка на другой, несмотря на то, что их понятия и функции совпадают лишь приблизительно. В языках, давно контактирующих друг с другом, лексические соответствия их слов установлены и закреплены в словарях. Таким образом, основной целью российского медицинского терминоведения является изучение особенностей и закономерностей становления, формирования и развития медицинской терминологии для выработки рекомендаций по совершенствованию и наиболее эффективному использованию терминологических единиц. Греческий и латинский языки послужили основой для образования в медицине специальных слов и высоко продуктивных терминоэлементов. Единый греко-латинский фонд легко заимствуется во многие языки, на которых осуществляется научная деятельность. В настоящее время этот фонд пополняется за счет моделей и лексем европейских языков, в особенности – английского и французского.

### ***Список литературы***

1. *Загрекова Е.Н.* Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе). Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Саратов, 2008. 198 с.
2. *Кочеткова Т.В., Полухина О.Н.* Метафора в медицинской терминологии. Саратов, ИЦ «Наука», 2013. 169 с.
3. Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара, Сам. ГМУ: Изд-во КRYPTEN-Волга, 2015. 495 с.